

§ 3 - Sobald der Arbeitgeber von einem Arbeitnehmer einen Antrag, so wie in § 2 Nr. 1 erwähnt, erhält, informiert er den Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt darüber, damit der Arbeitnehmer zu dem Besuch vor Wiederaufnahme der Arbeit, der innerhalb einer Frist von acht Tagen nach Empfang des Antrags stattfinden muss, eingeladen wird.

§ 4 - Der Besuch vor Wiederaufnahme der Arbeit, so wie in § 1 erwähnt, soll es dem Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt ermöglichen, dem Arbeitgeber auf der Grundlage des Gesundheitszustands des Arbeitnehmers und der Untersuchung seines Arbeitsplatzes angemessene Maßnahmen vorzuschlagen, die insbesondere in einer Anpassung des Arbeitsplatzes oder der Arbeitsbedingungen im Hinblick auf eine Reduzierung der mit diesem Arbeitsplatz verbundenen Belastung bestehen, damit der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer gleich bei Wiederaufnahme der Arbeit eine angepasste Arbeit geben kann.

§ 5 - Der Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt untersucht so schnell wie möglich den Arbeitsplatz des Arbeitnehmers, um die Möglichkeiten einer Anpassung dieses Arbeitsplatzes in Betracht ziehen zu können.

§ 6 - In Abweichung von den Bestimmungen in Bezug auf das Formular zur Beurteilung des Gesundheitszustands formuliert der Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt seine Vorschläge in Bezug auf die Anpassungen des Arbeitsplatzes oder der Arbeitsbedingungen, indem er ausschließlich Rubrik F des Formulars zur Beurteilung des Gesundheitszustands ausfüllt.

§ 7 - Für den Besuch vor Wiederaufnahme der Arbeit trägt der Arbeitgeber die Fahrtkosten des Arbeitnehmers.»

Art. 4 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Staatssekretär für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Die Staatssekretärin für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit
Frau K. VAN BREMPT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1055

[C — 2005/00180]

11 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre IV, chapitre 8, section 4, de la loi-programme du 22 décembre 2003,

— de la loi du 23 juin 2004 modifiant la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, en ce qui concerne l'agrément d'établissements commerciaux pour animaux,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1055

[C — 2005/00180]

11 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel IV, hoofdstuk 8, afdeling 4, van de programmawet van 22 december 2003,

— van de wet van 23 juni 2004 tot wijziging van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, wat betreft de erkenning van handelszaken voor dieren,

— de la loi du 4 juillet 2004 modifiant l'article 42 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux,

— du titre VIII, chapitre IX, section II, de la loi-programme du 9 juillet 2004,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre IV, chapitre 8, section 4, de la loi-programme du 22 décembre 2003;

— de la loi du 23 juin 2004 modifiant la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, en ce qui concerne l'agrément d'établissements commerciaux pour animaux;

— de la loi du 4 juillet 2004 modifiant l'article 42 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux;

— du titre VIII, chapitre IX, section II, de la loi-programme du 9 juillet 2004.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

— van de wet van 4 juli 2004 tot wijziging van artikel 42 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren,

— van titel VIII, hoofdstuk IX, afdeling II, van de programmawet van 9 juli 2004,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel IV, hoofdstuk 8, afdeling 4, van de programmawet van 22 december 2003;

— van de wet van 23 juni 2004 tot wijziging van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, wat betreft de erkenning van handelszaken voor dieren;

— van de wet van 4 juli 2004 tot wijziging van artikel 42 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren;

— van titel VIII, hoofdstuk IX, afdeling II, van de programmawet van 9 juli 2004.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 – Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

22. DEZEMBER 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL IV — *Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit*

(...)

KAPITEL 8 — *Tiere, Pflanzen, Lebensmittel*

(...)

Abschnitt 4 — Abänderungen des Gesetzes vom 14. August 1986
über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere

Art. 224 - Im Gesetz vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere wird der Begriff «Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört,» jeweils durch den Begriff «Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohlbefinden der Tiere gehört,» ersetzt.

Art. 225 - Im selben Gesetz wird der Begriff «Veterinärdienst» jeweils durch den Begriff «Dienst Wohlbefinden der Tiere des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt» ersetzt.

Art. 226 - Artikel 7 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«Art. 7 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass Maßnahmen treffen, um Hunde und Katzen zu identifizieren und zu registrieren sowie einer Überbevölkerung bei diesen Tierarten zuvorzukommen. Er legt die Höhe der Gebühren für die Identifizierung und die Registrierung von Hunden und Katzen fest, die zu Lasten des Eigentümers des Tieres oder des für das Tier Verantwortlichen gehen.»

Art. 227 - In Artikel 31 desselben Gesetzes werden die Wörter «Ministerium der Landwirtschaft» durch die Wörter «Föderalen Öffentlichen Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt» ersetzt.

Art. 228 - Artikel 34 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere wird wie folgt ersetzt:

«Art. 34 - § 1 - Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere werden Verstöße gegen das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse ermittelt und festgestellt von:

— den Mitgliedern der föderalen und lokalen Polizei,

— dafür zu sorgen, dass das Tier adoptiert wird, sobald es dazu körperlich im Stande ist und die gesetzlichen Bedingungen für eine Adoption erfüllt.

Das dafür erhaltene Entgelt wird an erster Stelle zur Deckung der Kosten verwendet, die der im vorangehenden Absatz erwähnten Person oder Einrichtung anfallen. Der Restbetrag wird gemäß dem nachfolgenden Absatz bei der Gerichtskanzlei hinterlegt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 4 – Bijlage 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

9. JULI 2004 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL VIII — Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit

(...)

KAPITEL IX — Tiere, Pflanzen, Nahrung

(...)

Abschnitt II — Abänderung des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere

Art. 218 - Artikel 3 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 4 wird das Wort «Tiere» durch die Wörter «Hunde oder Katzen» ersetzt.

2. Nummer 8 wird wie folgt ersetzt:

«8. vermarkten: auf den Markt bringen; zum Kauf anbieten; im Hinblick auf den Verkauf halten, erwerben, transportieren, zur Schau stellen; austauschen; verkaufen; unentgeltlich oder gegen Entgelt abtreten.»

3. Nummer 9 wird wie folgt ersetzt:

«9. zoologischer Garten: eine der Öffentlichkeit zugängliche Einrichtung, in der lebende Tiere nicht domestizierter Arten gehalten und zur Schau gestellt werden, einschließlich Tierparks, Safariparks, Delphinarien, Aquarien und spezialisierter Tiersammlungen, mit Ausnahme jedoch von Zirkussen, Wanderausstellungen und Tierhandelsunternehmen oder anderen Einrichtungen, die vom König bestimmt werden und für die der König Bedingungen für die Haltung und Pflege der Tiere festlegen kann.»

Art. 219 - In Artikel 3bis § 2 Nr. 5 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 1995, wird das Wort «zeitweilige» gestrichen.

Art. 220 - In Artikel 24 Nr. 4 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «für einen gleichartigen Versuch» durch die Wörter «in einem Versuch, der intensive Schmerzen, Angst oder entsprechende Leiden zur Folge hat,» ersetzt.

Art. 221 - Artikel 26 § 1 Absatz 1 zweiter Satz desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1995, wird wie folgt ersetzt:

«Er muss Inhaber eines Universitätsdiploms sein, durch das Grundkenntnisse in den Medizinwissenschaften oder biologischen Wissenschaften gewährleistet werden.»

Art. 222 - In Artikel 42 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «an den Eigentümer gegen» und dem Wort «Sicherheitsleistung» die Wörter «oder ohne» eingefügt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Juli 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Minister der Beschäftigung und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Finanzen
D. REYNDEERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie und der Wissenschaftspolitik
Frau F. MOERMAN

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung und der Chancengleichheit
Frau M. ARENA

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung
Frau I. SIMONIS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1056

[C - 2005/00177]

11 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 février 2005 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 février 2005 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1056

[C - 2005/00177]

11 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 februari 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 februari 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;